

**STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING AN  
EXPLANATION TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIAN**

**SARJANA'S THESIS**

**M. RIDHO ISLAMI**

**REG.NUMBER 1610117310019**



**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM  
FACULTY OF TEACHERS' TRAINING AND EDUCATION  
LAMBUNG MANGKURAT UNIVERSITY  
BANJARMASIN**

**2023**

**STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING AN  
EXPLANATION TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIAN**

**SARJANA'S THESIS**

**Presented to Faculty of Teachers' Training and Education as a Partial  
Fulfillment of the Requirements for Completing the *Sarjana Pendidikan*  
Degree in English Language Education Study Program**

**M. RIDHO ISLAMI**

**REG.NUMBER 1610117310019**

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM  
FACULTY OF TEACHERS' TRAINING AND EDUCATION  
LAMBUNG MANGKURAT UNIVERSITY  
BANJARMASIN**

**2023**

## LETTER OF APPROVAL

This is to certify that the Sarjana's Thesis proposal of M Ridho Islami Reg. Number 1610117310019 entitled " **Students' Difficulties in Translating an Explanation Text from English to Indonesian**" has been approved by the advisors for oral examination.

Banjarmasin, November 5, 2020

Advisor I,



Elvina Arapah, M.Pd

NIP.197902132005012002

Advisor II



Yusuf Al Arief, M.Hum

NIP. 19871225201601101001

Approved by:

Coordinator of

English Language Education Study Program,



Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd

NIP. 197701232001122003

## REVISION APPROVAL FORM

the undersigned hereby declares that:

Name : M. Ridho Islami  
Student's ID : 1610117310019  
Degree : Bachelor of Education  
Study Program : English Language Education  
Thesis Title : Students' Difficulties in Translating an Explanation Text  
from English to Indonesia

has completed the revision of the thesis manuscript in accordance with the suggestions given by the Examiner Board therefore, this thesis is ready to be submitted for the Research Result Seminar.

Banjarmasin, May 16, 2023

Advisor I,



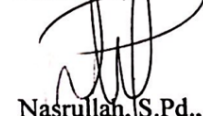
Elvina Arapah, M.Pd  
NIP. 197902132005012002

Advisor II,



Yusuf Al Arief, M.Hum  
NIP. 19871225201601101001

Examiner,



Nasrullah, S.Pd., M.Pd.B.I  
NIP. 19870306201541003

Approved by:  
Coordinator of  
English Language Education Study Program,



Dr. Hj. Noor Elsa Chandra, M.Pd  
NIP. 197701232001122003


**REVISION APPROVAL FORM  
RESEARCH RESULTS SEMINAR**

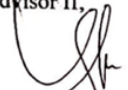
the undersigned hereby declares that:


Name : M. Ridho Islami  
Student's ID : 1610117310019  
Degree : Bachelor of Education  
Study Program : English Language Education  
Thesis Title : Students' Difficulties in Translating an Explanation Text  
from English to Indonesia

has completed the revision of the thesis manuscript in accordance with the suggestions given by the Examiner Board therefore, this thesis is ready to be submitted for the thesis examination.

Banjarmasin, June 12 , 2023  
Advisor I,

  
Elvina Arapah, M.Pd  
NIP. 197902132005012002  
Advisor II,

  
Yusuf Al Arief, M.Hum  
NIP. 19871225201601101001  
Examiner

  
Nasrullah, S.Pd., M.Pd.B.I  
NIP. 19870306201541003

Approved by:  
Coordinator of  
English Language Education Study Program,



Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd  
NIP. 197701232001122003

v

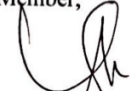
## LETTER OF APPROVAL

This is to certify the Sarjana's Thesis of M Ridho Islami, Reg. Number 1610117310019 entitled "Students' Difficulties in Translating an Explanation Text from English to Indonesian" has been approved by the Board of Examiners as the requirement for completing Sarjana Pendidikan Program in English Language Teaching.

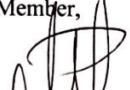
Banjarmasin, June 12, 2023  
Chair Person,



Elvina Arapah, M.Pd  
NIP.197902132005012002  
Member,



Yusuf Al Arief, M.Hum  
NIP. 19871225201601101001  
Member,



Nasrullah, S.Pd., M.Pd.B.I  
NIP. 19870306201541003

Approved by,  
Coordinator of  
English Language Education Study Program,



Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd  
NIP. 197701232001122003



## ABSTRACT

Islami, Ridho, M. 2023. *Students' Difficulties in Translating an Explanation Text from English to Indonesian*. English Language Education Study Program, Faculty of Teachers' Training and Education, Lambung Mangkurat University, Banjarmasin. The first advisor: Elvina Arapah, M.pd., the second advisor: Yusuf al Arief, M.Hum

Keywords: translation, students's difficulties, explantion text

The ability in translating is very important in order to gain new knowledge and aide communication, as it is one of the way to connect with people all around the world. Translating is no easy feat, especially for beginner, even most of university students from English Language Education Program faculty face a lot of problems in translating the English language. Thus, the reseacher wants to describe what are the students' difficulties in translating an explanation text from English to Indonesia. The researcher chooses students from ELESP batch 2019. This research conducted at the English Language, Faculty of Teaching Training and Education, University of Lambung Mangkurat.

This research used descriptive quantitative technique. The data were obtained from the questionnaire and analyzed quantitatively. The participants of this research were students of English Language Education Study Program batch 2019. The results of research showed that the students' difficulties in translating explanation text were lexical and stylistic difficulties. In lexical difficulty, the students were difficult to understand the meaning of a word or expression that were unable to be found in the standart dictionary and in target language, to understand the meaning of a word or an expression in specific text topic such as historical, science, biology, chemistry, to translate noun form and verb form, to differentiate morpheme system, to translate the long and complex sentence, to arrange the text in target language, and to translate unusual or informal words. Meanwhile, in stylistic difficulties, the students were difficult to translate metaphoric utterances, idiomatic expressions, personification, illocutionary verbs, parafrase and alliteration from its original language. Those difficulties were caused by long or complex structure of the text, idioms, personification, the words with multiple meaning and the unlisted meaning of the word in dictionary. In conclusion, most students had more difficulties in lexical difficulty while the difficulty in stylistic aspect rarely occurred.

## ACKNOWLEDGEMENT

*Alhamdulillah*, the researcher expresses his highest gratitude to Allah SWT for his blessing, helping, loving, opportunity, and mercy to complete this Sarjana's thesis. Finally, the researcher can accomplish the Sarjana's thesis entitled Students' Difficulties in Translating an Explanation Text from English to Indonesian is submitted as the final requirement in accomplishing undergraduate degree at English Language Education Study Program, Lambung Mangkurat University.

In arranging this thesis, the researcher would like to express his appreciation and gratitude to all people who have provided motivation, advice, and support for the researcher, especially to:

1. Dr. Chairil Faif Pasani, M.Si, the Dean of the Faculty of Teacher Training and Education, and all his staff for their help in administrative matters.
2. Dr. Noor Eka Chandra, M.Pd as the Head of English Department for the approval of this Sarjana's thesis.
3. Evina Arapah, M.Pd. as the researcher's first advisor also as researcher's academic advisor for years, who always give time, help, advice, suggestion, guidance, and correction to the researcher for writing this thesis. Thank you for her support, advice, and guidance from the very early stage of this research
4. Yusuf al Arief, M.Hum as the second advisor, who always give time, help, advice, suggestion, guidance, and correction to the researcher for writing this thesis.



5. All lecturers in English Language Education Study Program, FKIP ULM for their valuable knowledge and experiences they have given to the researcher.
6. The researcher's beloved parents, who give their unconditional support, pray, love in order to make her keep going and never giving up.

The researcher realizes that there are still weaknesses in this thesis. Therefore, opinions, suggestions, and criticism are really needed to improve it. Hopefully, this thesis will be beneficial for other researchers and give a meaningful contribution to the readers.

Banjarmasin, 2023

M. Ridho Islami



## TABLE OF CONTENTS

COVER .....	i
LETTER OF APPROVAL.....	iii
REVISION APPROVAL FORM.....	iv
REVISION APPROVAL FORM.....	v
RESEARCH RESULTS SEMINAR.....	v
LETTER OF APPROVAL.....	vi
ABSTRACT.....	vii
ACKNOWLEDGEMENT.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	vii
LIST OF TABLES.....	ix
LIST OF APPENDICES.....	x
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of The Study.....	1
1.2 Problem of The Study.....	6
1.3 Objectives of the Study.....	6
1.4 Significance of the Study.....	6
1.5 Scope of study The scope of this study is limited as follow :.....	6
1.6 Definition of Key Terms.....	7
CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE.....	8
2.1 Definition of Translation.....	8
2.2 Type of Translation.....	10
2.3 The Process of Translation.....	11
2.4 The Principal of Translation.....	12
2.5 The Theories of Difficulties in Translating SL Text to TL.....	12
2.5.1 Lexical Difficulties.....	12
2.5.2 Stylistic Difficulties.....	17
2.6 The Difference of Source Language and Target Language System.....	21
2.7 Explanation Text.....	23

2.7.1 Structure of Explanation Text.....	24
2.8 The Factors that Cause Students' Difficulties .....	24
2.9 The Previous Study of Translation.....	26
CHAPTER III METHODOLOGY OF THE STUDY.....	30
3.1 Research design.....	30
3.2 Population and Sample of The Study.....	30
3.2.1 Population of The Study.....	30
3.2.2 Sample of The Study.....	29
3.3 Instrument.....	29
3.4 Technique of Collecting Data.....	30
3.4.1 Questionnaire.....	30
3.4.2 Translation Task.....	30
3.5 Blueprint/Guideline of the Questionnaire.....	30
3.6 Instrument Validity.....	36
3.7 Data Analysis Technique.....	37
3.8 Procedures of Research.....	37
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS & DISCUSSION.....	39
4.1 Research Findings.....	39
4.2 Questionnaire Findings.....	40
4.3 Translation Task Findings.....	49
4.4 Research Discussion.....	54
CHAPTER V CONCLUSION & SUGGESTIONS.....	61
5.1 Conclusion.....	61
5.2 Suggestions.....	62
REFERENCES.....	64
Appendix 1.....	67
Appendix 2.....	70
Appendix 3.....	74
Appendix 4.....	76

## LIST OF TABLES

<b>Table 4.2.1</b> .....	40
<b>Table 4.2.2</b> .....	41
<b>Table 4.2.3</b> .....	43
<b>Table 4.2.4</b> .....	44
<b>Table 4.2.5</b> .....	45
<b>Table 4.2.6</b> .....	45
<b>Table 4.2.7</b> .....	46
<b>Table 4.2.8</b> .....	47
<b>Table 4.2.9</b> .....	47
<b>Table 4.2.10</b> .....	48

## LIST OF APPENDICES

<b>Appendix 1 Translation Task.....</b>	<b>67</b>
<b>Appendix 2 Questionnaire.....</b>	<b>70</b>
<b>Appendix 3 Translation Task Result.....</b>	<b>74</b>
<b>Appendix 4 Questionnaire Result.....</b>	<b>76</b>



